

## 入札条件 BEKAERT TENDER TERMS

SP-Q-45000-A02-BCQA

## 1.1 Request for Proposal conditions 入札提案依頼の条件

This Request for Proposal (RFP) is not an offer to contract, but represents a definition of specific requirements and an invitation to qualified companies to submit a response addressing such requirements. Issuance of the RFP, participant's preparation and submission of a response and subsequent receipt and evaluation of participant's response by Bekaert does not commit Bekaert to award a contract to you or any other participant, even if all requirements stated in the RFP are met.

この入札提案依頼 (RfP) は契約締結の申し出ではなく、特定の要件を定義し、適格企業に対し、そのような要件に応えた回答を提出するよう求めるものです。RfP の発行、参加者の準備および回答の提出、それに続く Bekaert による受理と参加者の評価は、RfP に記載されたすべての要件を満たしたとしても、Bekaert が御社あるいはその他の参加者の採用を決めたことを意味しません。

Participants should submit offers consistent with the objectives illustrated in next section. However, depending on bids received and participant's relative capabilities, Bekaert may at its sole discretion award regions or even countries within regions separately. Participants must state clearly any provisions of their offers that are contingent on a sole source award. We caution all participants not to overstate their current capabilities.

参加企業は、次のセクションで解説する目的に沿った入札を提出しなければなりません。しかし、弊社は独自の裁量に基づき、受理した入札および参加企業の相対的な能力次第で、地域あるいは地域内の国ごとに別の落札者を決定する場合があります。参加企業は、特定対象地域固有の入札条件がある場合は、それを明確に述べなければなりません。すべての参加企業は、現在の自社能力を過大評価しないようご注意ください。

The successful participant must be able to begin full delivery of services or of products no later than required service start date or product delivery date. If the participants are not capable to commence their proposed service or deliver the proposed products at that date, they must state clearly in their response indicating an alternative. Bekaert also reserves the right to modify these and other RFP requirements and/or to invite additional participants to submit responses and proposals. Only the execution of a written contract will obligate Bekaert in accordance with the terms and conditions contained in such contract. Bekaert is not responsible directly or indirectly for any costs incurred by participants in preparing a response to the RFP or participating in subsequent discussions or meetings with Bekaert regarding this solicitation process.

落札した企業は、要求されたサービス開始日または商品納入日までに、サービスまたは商品の納入を完全に開始できる態勢になければなりません。参加企業が当該日に、提案したサービスを開始できない、あるいは提案した商品を納入できない場合は、回答に明確に代案を述べなければなりません。また Bekaert は、これらおよびその他の RfP の要件を修正する、および/または新たな参加企業に回答と提案を提出するよう勧誘する権利も留保します。書面により契約を締結しない限り、Bekaert は当該契約に含まれる条件に従う義務はありません。Bekaert は、参加企業が RfP への回答の準備、あるいは本入札

勧誘プロセスに関連する Bekaert との話し合いまたは 会合により発生するコストを、直接的にも間接的にも一切負担しません。

Bekaert reserves the right to involve independent external parties in the evaluation process of the proposals. This shall be considered as allowed unless explicitly opposed against in writing by participant. Any confidential statements imposed by the participants shall automatically be extended to the selected external party.

Bekaert は、提案を評価する際に、独立した社外の者を使う権利を留保します。参加企業が 書面により明示的に反対しない限り、これは承認されたものと見なされます。参加企業が機密 扱いとした言明は、選択した社外関係者に自動的に適用されるものとします。

Contents, offerings and bids, as supplemented and/or modified by pre-selection presentations may, at Bekaert's sole election, be accepted by Bekaert and become part of the final and binding contract. 選考前のプレゼンテーションで修正された内容、申し出および入札は、Bekaert の独自の判断 において受理され、最終的な法的拘束力を持つ契約の一部となり得ます。

Bekaert reserves the right, at any time prior to the signing of any binding agreement in relation to this RFP, without advance notice and it its sole and absolute discretion, to negotiate with one or more potential suppliers, to reject any potential supplier from further consideration without disclosing the reason for such rejection, to change the RFP procedure or to terminate the RFP process.

Bekaert は、法的拘束力を持つ契約に署名するまでは、この RfP に関係して、いかなる時点 でも事前の通知なしに、かつその独自の絶対的裁量において、1 社またはそれ以上のサプライヤーと交渉する権利、理由を開示せずに新たなサプライヤーを以後の検討対象としない権利、RfP の手続きを変更する、あるいは RfP のプロセスを終了する権利を留保します。

## 1.2 Confidentiality clause 機密保持条項

The fact that participant received this RFP and any information in this document is confidential and may not be shared with other companies and/or with any other individuals, with the exception of those individuals who need to have access to this RFP in order to prepare participant offer.

参加企業がこの RfP と、本文書にある情報を受領したことは機密であり、他の企業および/またはその他の個人と共有してはなりません。ただし、参加企業が入札の準備のために本 RfP にアクセスする必要のある個人を除きます。

All participants shall consider and treat all information contained in this RFP as strictly confidential, and any other information or documents made available in connection with this RFP. Participants shall protect and maintain such information or documents in strict confidence not use them for any other purposes, and shall not disclose, or allow them to be disclosed, except for the sole purpose of responding to this RFP.

すべての参加企業は、本 RfP に盛り込まれたすべての情報および本 RfP に関連して入手可能となったその他の情報あるいは文書を、厳密に機密と見なし、機密扱いとするものとします。参加企業は、その

ような情報あるいは文書を厳密に機密保護、管理し、他の目的では使用せず、それらを開示しないあるいは開示させないものとします。ただし、本 RfP へ回答する目的の場合のみについては、その限りではありません。

In the event that disclosure of any information contained in this RFP to employees or authorized agents is necessary for preparing a response to the RFP, such disclosure shall be made only on a need-to-know basis. The participant must make these persons aware of the confidentiality of such information and shall cause such persons to be bound by the terms of this paragraph.

本 RfP に盛り込まれた情報を、本 RfP への回答を準備するために従業員または委任代理人に開示する必要がある場合、そのような開示は、知る必要があるという前提でのみ行なわれるものとします。参加企業は当該者に対象となる情報の機密性を認識させ、当該者を本項の規定で拘束しなければなりません。

**1.3 Contracting clause 契約条項 現行の入札条件の受理は、入札参加に必須です。しかし現行の入札条件を受理することは、**

Accepting the present Tender Terms is mandatory for participating to the tender. However, accepting the present Tender Terms does not imply automatic acceptance of the General Purchasing Terms and Conditions of Bekaert.

Bekaert の一般的な購入条件を自動的に受理したことにはなりません。

If and when Bekaert, at the end of this RFP process, will award a part or the complete scope of this RFP to participant company, this will be done under the General Purchasing Terms and Conditions of Bekaert as they can be found in on the website of the Bekaert Group.

In the event that the General Purchasing Terms and Condition of Bekaert are not acceptable by participant as a supplier to Bekaert, participant must state this clearly in participant's responses of this RFP indicating the objection. In the absence of making any objection, the General Purchasing Terms and Conditions of Bekaert will also be considered as accepted by participant and shall be applicable to all future deliveries or service performance by participant.

本 RfP プロセスの終了時に、Bekaert が本 RfP の一部あるいは全範囲を参加企業に与える場合は、本 RfP の付属書にある Bekaert の一般的な購入条件に従って行われることとなります。

Bekaert へのサプライヤーとして Bekaert の一般的な購入条件を受理しない場合、参加企業は本 RfP への回答に、その旨をはっきり言明しなければなりません。何の反対もない場合、参加企業は Bekaert の一般的な購入条件を受理したものと見なされ、当該企業による将来の納品またはサービス履行すべてに適用されることとなります。

A condition to the award shall moreover also be the acceptance of the Bekaert Supplier Code of Conduct by participant.

賞へのさらの条件は、参加者によって行動のベカルトサプライヤーコードの受け入れでなければなりません。